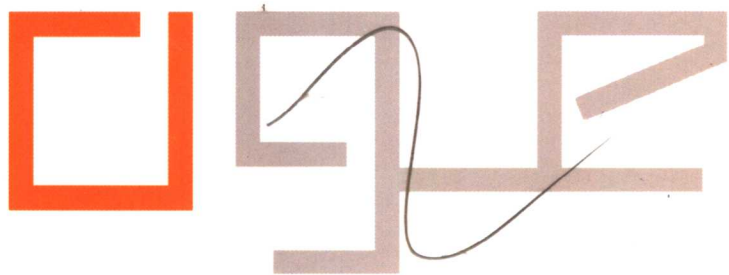


Dial

D i a l o g u e



梁实秋与中西文化

高旭东 / 编

比较文学与文化新视野丛书
高旭东 / 主编

中华书局

K825.6

215

2007

D i a l o g u e

梁实秋与中西文化

高旭东 编

比较文学与文化新视野丛书
高旭东 主编

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

梁实秋与中西文化 / 高旭东编. — 北京: 中华书局,
2007

(比较文学与文化新视野丛书)

ISBN 978 - 7 - 101 - 05364 - 7

I. 梁… II. 高… III. 梁实秋(1902 ~ 1987) -
文化理论 - 研究 IV. K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 131110 号

-
- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 梁实秋与中西文化 |
| 编 者 | 高旭东 |
| 丛 书 名 | 比较文学与文化新视野丛书 |
| 责任编辑 | 张彩梅 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京市白帆印务有限公司 |
| 版 次 | 2007 年 1 月北京第 1 版
2007 年 1 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本/880 × 1230 毫米 1/32
印张 15½ 插页 2 字数 300 千字 |
| 印 数 | 1 - 4000 册 |
| 国际书号 | ISBN 978 - 7 - 101 - 05364 - 7/I · 740 |
| 定 价 | 33.00 元 |
-



高旭东 1960年6月出生。北京语言大学比较文学研究所所长、教授、博士生导师，北京市重点学科带头人，教育部新世纪优秀人才，国家特殊津贴专家。在《文学评论》、《外国文学评论》、《中国比较文学》等学术刊物发表论文180多篇，专著有：《生命之树与知识之树》（1989）、《文化伟人与文化冲突》（1994）、《鲁迅与英国文学》（1996）、《五四文学与中国文学传统》（2000）、《走向二十一世纪的鲁迅》（2001）、《比较文学与二十世纪中国文学》（2002）、《中西文学与哲学宗教》（2004）、《梁实秋：在古典与浪漫之间》（2005）等，合著《孔子精神与基督精神》（1989）和《审美教育新论》（1997）等，主编《世纪末的鲁迅论争》等文集。

比较文学与文化新视野丛书

高旭东 / 主编

文化翻译与经典阐释

王 宁 / 著

跨文化的文学对话

——中西比较文学与诗学新论

高旭东 / 著

生态美学及其在当代中国的建构

张 华 / 著

梁实秋与中西文化

高旭东 / 编

走向文化研究的华裔美国文学

陆 薇 / 著

责任编辑 / 张彩梅

封面设计 / 刘 丽

比较文学与文化新视野丛书

顾 问：乐黛云 北京大学教授
中国比较文学学会会长
佛克马 欧洲科学院院士
前国际比较文学协会主席

主 编：高旭东

总 序

文学研究从来没有像今天这样与文化研究紧密结合在一起,而由于异质于西方文化的东方各国的介入,比较文学也从来没有像今天这样与比较文化紧密联系在一起。本来,中国在文学与文化上的对话与比较意识是在与西方文化接触后被逼出来的;而今,面对西方文化的强势姿态,中国主动认同文化的多元化,并且以多元之中的一元寻求与世界各国文化的对话。中西比较文学作为跨文化的文学对话,首先应该寻找二者之间的共同话语,否则,对话就没有契合点,就会各说各的。钱钟书、叶维廉、刘若愚等学者在这方面已取得了一些成绩。不过,随着对话的深入,跨文化的中西文学展现出来的更多的将是差异性,甚至一些基本概念也具有不可翻译性。因此,如何站在当代学术的前沿,对中西文学进行整合,并从中概括出真正意义上的“总体文学”,将是跨文化的中西比较文学的主旋律,也是我们这套丛书的宗旨。

我们这套丛书也有拨乱反正的意图。一般来讲,文明之间的碰撞、冲突与交融,有一个规律性的过程,就是从一厢情愿的生搬硬套到较为客观的对话与比较。譬如,佛教初入中国,一般

人就以道家的语汇去生搬硬套,后来才发现佛学与道家的差异。遗憾的是,中西文化的碰撞与交融已有几个世纪了,我们仿佛还没有走出文化认同的生搬硬套的“初级阶段”。在历史学与社会学领域,西方社会从奴隶制、封建制、资本主义发展而来的社会演进模式,被原封不动地照搬过来。在哲学上,西方的唯物论与唯心论之争,也成了剪贴中国哲学一套现成的方法。而文学上的生搬硬套更是无孔不入:屈原、李白被说成浪漫主义者,《诗经》与杜诗则被说成是现实主义的,在对 中国叙事文学的阐释中,西方的典型、类型、悲剧、喜剧等概念简直是铺天盖地,结成一张生搬硬套的大网,使我们的受教育者无法从这张谬误之网中逃遁。问题的严重性在于,尽管在 20 世纪 80 年代,一些先觉的学者开始批判反省这种生搬硬套的学术模式,但时至今日,这张谬误之网仍在遮蔽着中国古典文学的真面目,使之难以恬然澄明,将特点呈现于受教育者之前。试想,《诗经》是中国抒情诗传统的正宗,是使中国文学在源头上就与西方形成的史诗传统不同的开山之作,而将之说成是现实主义作品,岂非有意遮蔽中国古典文学的特点?因此,以跨文化的文学对话来取代这种生搬硬套模式,已是刻不容缓的事了。

从某种意义上说,生搬硬套模式的生成与文化选择的取向并无必然的联系。胡适是“全盘西化”论的倡导者,但他却在戴震那里发现了“实验主义”,在王莽那里发现了“社会主义”。郭沫若既尊孔又推崇庄子,但他与胡适一样,在孔子那里发现了康德与歌德之人格,在庄子那里发现了“泛神论”,并以西方社会的历史演进模式来套中国古代社会。而鲁迅与梁漱溟,虽然一

个具有浓重的西化倾向,一个以为世界最近之将来必是中国文化之复兴,但是二者的共同之处,则在于对中西文化和文学的差异有清醒的认识。鲁迅西化的文化选择取向并没有使他把西方的话语生搬硬套到中国的文化与文学中来。他从来没有用“封建主义”等西方词汇来解释中国古代社会,也没有用浪漫主义、现实主义来解释中国古代文学。他指出中国没有“悲剧”观念,对于林语堂得意洋洋地将 humor 译成“幽默”并在中国文学中寻找“同党”也不以为然。1932年,针对日本人要编《世界幽默全集》,他在《致增田涉》的信中说:“所谓中国的‘幽默’是个难题,因‘幽默’本非中国的东西。也许是书店迷信西洋话能够包罗世界一切,才想出版这种书。”“中国究竟有无‘幽默’作品?似乎没有”^①。就此而言,鲁迅较之生搬硬套的同代人,显然要清醒得多。可以说,生搬硬套体现了文化碰撞之初对异质文化的认同性变异。因为人们对于陌生的对象,往往喜欢从自己已有的经验去想象它;而另一方面,则是媒介者考虑到本土的便于接受而故意“误读”,就像近代那些“豪杰译”,将西方小说翻译成中国式的章回小说一样。而我们的这套丛书,就是想在纠正这种生搬硬套的学术研究模式上有所贡献。

在比较文学与文化研究领域,值得注意的另一种研究倾向是对“中西”概念的颠覆与取消。一些学人认为,“中”与“西”不是对等的,“西”有许多国家,法国与德国、英国不同,与美国更不同,把这么多不同国家的文学放在一起与中国文学比较,有什么科学性?能够把法国一个历史阶段产生的文学研究好就很不

① 《鲁迅全集》第13卷第499页,485页,人民文学出版社1981年。

错了,现在居然将西方那么多国家的文学与中国文学相比,又有什么科学性?

先看“中西”这个概念有没有使用的有效性。事实上,非但“西”有很多国家,即使“中”也不尽相同——中原文学与楚文学、北方文学与南方文学,但是,无论是中原文学还是楚文学,无论是南方文学还是北方文学,都祖述尧舜,都深受儒家与道家文化的影响并且成为其重要的组成部分,从大的方面说是一个大文化统一体之内的文学。西方虽然国家众多,但是这些国家都祖述希腊、罗马的遗产,中古以降都以基督教为国教(尽管又有罗马公教与东方正教的差异,有天主教与新教的差异),在现代都面临着“上帝死了”的文化困境,因而也是一个大的文化统一体。正如韦勒克(R. Wellek)所说的:“西方文学是一个整体。我们不可能怀疑古希腊文学与罗马文学之间的连续性,西方中世纪文学与主要的现代文学之间的连续性。”^①而将中国和西方这两种大文化中的文学进行比较研究,是真正跨文化的文学对话。至于是研究一个国家的一个历史阶段的文学好,还是研究“总体文学”好,这要看各人的本领。研究一个国家一个历史阶段的文学可以研究得很细很深,也可能研究得琐碎平庸;研究“总体文学”可能大而无当,空疏浅薄,也可能成为康德、海德格尔式的学术大师。比较而言,理论大师皆出自后者,细密的专家则多出于前者。尽管如此,我们一向反对“比漂”——即古今中外,天马行空,什么都知道一点,什么都不深入。我们希望的是扩出去是学贯中西、博古通今,收回来要成为一个研究专家。这

① 韦勒克、沃伦:《文学理论》第44页,三联书店1984年。

也是我们对于这套丛书作者的期待。

这套丛书得到了北京市重点学科基金的资助。我们对北京市教育委员会促进学科发展与学术繁荣的用心,对北京大学乐黛云教授对北京语言大学比较文学学科发展的关怀,对国际知名学者佛克马教授对中国比较文学事业的关心,表示深深感谢。特别需要一提的是,王宁教授虽然已是清华大学外语系的学术带头人,但他作为北京语言大学比较文学研究所的名誉所长和博士生导师,对这一重点学科的发展发挥了重要作用;中华书局的张彩梅女士对于学术的热忱和认真负责的精神,令我们深深感动,在此一并表示衷心的感谢。

高旭东

2006年1月16日于北京天问斋

季羨林教授贺词

欣闻“梁实秋与中西文化学术讨论会”即将召开,我表示祝贺,而“海峡两岸梁实秋研究学会”的成立,必将推动对一代散文大师、著名批评家、翻译家和教育家梁实秋先生的研究,增进海峡两岸人民的文化血脉联系。

北京大学教授

季羨林

2004年11月1日

乐黛云教授贺词

高旭东教授并转梁实秋与中西文化大会：

北京语言大学比较文学研究所举办梁实秋与中西文化学术讨论会，并且联合海峡两岸学者乃至国外学者发起成立梁实秋研究学会，这是比较文学学科向个案研究的拓展，也是中国现当代文学学科向比较文学与文化研究深化的盛事。我代表中国比较文学学会向大会表示热烈的祝贺，并祝大会圆满成功！

中国比较文学学会会长

北京大学跨文化研究中心主任

A handwritten signature in black ink, appearing to read '乐黛云' (Le Daiyun).

2004 年 11 月 20 日

金灿灿秋收梁实秋

台湾佛光大学 龚鹏程

11月27日北京语言大学举办梁实秋研讨会，这是高旭东拉我发起的，是大陆第一次举办的梁先生的研讨会，意义重大，且准备再组一个两岸共同参与的梁先生研讨会。今日开幕，我的讲话，略如下文：

梁实秋先生的著作，据秦贤次先生的辑目看来，共四十一种，有十二种是在台湾写作及出版的。翻译廿八种英译中作品，也有十二种是在台湾作，莎士比亚戏剧六十册只算其中二种，此外还有一种中译英的《锦绣山河》。梁先生在台生活了三十九年，著作不辍，确乎符合余光中先生在为梁先生编纪念文集时说的，是在文学的园圃中有了“金灿灿的秋收”，即连冬季也还颇有收成，老而弥坚，令人赞叹：例如在他故世前两年，还出版了三册英国文学史、三册英国文学选、四本散文集、二本译作，这在文学史上并不多见。许多文人英华锐发于早岁，壮年牵于人事，困于生活，就逐渐笔头迟钝了起来，只靠一点早年作品所攒聚的名声混迹于文坛。也有许多文人仅恃才情，才情挥洒既毕，无学问以泽润之，便日益枯竭。另有些学者，满腹学问，撑肠拄肚，却笔舌蹇顿，写起文章来，让人看了就想打瞌睡。梁先生则是才学两优，

译作兼行,既有文采,又饶学问,且中英文俱臻上乘,这在现代文学史上可真不多见!创作力、精力、勤奋,至老不衰,尤可佩服。

梁先生之所以能如此,不妨说是因为幸运。禀气得诸天赋,可以年登耄耋,当然是幸运。渡海来台,逃过了大陆上的政治风暴,更是幸运。与梁先生同辈的现代文学家,或天不假年,或受政治牵扯而曲笔者,不计其数,梁先生可以在美国在台湾从容教学、研究、写作,自然可以幸运来形容。梁先生只是抓住了这个幸运的机会,勉勉强强译作,不让幸运时光随意溜掉而已。

但梁先生也可说是不幸的。早年与鲁迅的笔仗,使得他颇不见谅于倾向鲁迅的政坛与文坛,论叙现代文学史,不是忽视他就是贬抑他,难得平情考察梁先生的观点和成就。且因海峡隔阂,对梁先生在台湾那生平一半的时间,到底都做了什么事,写了什么东西,大抵均不甚明了。因此,纵或想谈,也不易谈。于是,这么一位文坛耆宿,著译达千万言的大作家,地位竟比不上许多差得远的小作家,此非不幸而何?

在台湾,对梁先生的研究,其实也不多,依《文讯月刊》十二期《评介梁实秋的篇章索引》观察,1949年至1987年有一百五十九篇,殊不少。不过大多是报刊报道式的评介或书评。以梁先生为题的博硕士论文,据我所知,当时尚没有,现在好像也没有,可见梁先生的研究,仍是亟待展开的局面。

梁先生过世以后,中华日报举办了梁实秋文学奖;光华杂志、九歌文教基金会、台湾师范大学则举办了“纪念梁实秋百岁冥诞:梁实秋学术研讨会”。此次研讨会论文集系李瑞腾主编,共收十五篇论文,可说是梁先生研究的展开。余光中先生另编的一本《秋之颂》,即我在上文提到的那本,实际上则是祝寿文集,后来成为纪念集。哀挽文字毕竟与研究有点不同,因此真正的研究文编其实仍只有李先生编的那一册,这是令我们感到惭愧的地方。

于是,这就说到重点了,我们这次会议,正代表海峡两岸共同正视梁实秋,要重新认识他,要深入研究他。跨越偏见与空白,重勘历史与文学。

谢谢语言大学举办此次研讨会。我不能代表别人,所以我只能以一个在台湾成长而关心现代文学的文学工作者身份,表达我对大会的感激。预祝大会成功,我们大家讨论愉快。

此次大会,本邀蔡文甫先生和瑞腾,瑞腾本要来,因故无法莅会,遂由我全权代表了。我另写了一论文《饮馔的文学社会学:从〈文选〉到梁实秋》,瑞腾则发了一则贺词。

大会拨乱反正,我乃藉评议时倡言,召开研讨会或成立研究会并不是要做某人的孝子贤孙,从前把梁骂一顿,现在又把他捧一通,有何必要?梁先生亦有其局限,例如不能写长篇,对中国文学之小说传统并不熟悉,对西方文学大抵也仅知英国文学,且于史学哲学皆未精研之类,正待吾人采一批判观点读之,既发潜德之幽光,亦能百尺竿头再进一步,并藉以反省吾人治文学治文学史之方法与态度的良窳所在云云,与会诸君似颇以斯言为然。

目 录

- 1 贺词/季羡林 乐黛云
- 3 金灿秋收梁实秋/龚鹏程
- 1 梁实秋的文学与文化定位
- 3 现代文学史上“反主题”的批评家/温儒敏
- 14 正视自由主义作家的人生理想/吴福辉
- 27 梁实秋:在中西文化之间
- 29 梁实秋沟通中西文化的特色/高旭东
- 41 剪不断的眷恋与抵不住的诱惑/许祖华
- 58 梁实秋与中西艺术文化/黄薇
- 71 梁实秋与中国文化
- 73 饮饕的文学社会学:从《文选》到梁实秋/龚鹏程
- 95 谈雅舍小品与明清小品文的内在精神联系/贾蕾
- 105 梁实秋与西方文化
- 107 新人文主义视野中的吴宓与梁实秋/李怡
- 115 白璧德与梁实秋的新人文主义批评之比较/于海冰
- 128 中庸的古典者与极端的浪漫者/宋庆宝